

Course descriptions

TABLE OF CONTENTS

1. A-boRO-127/21 Author and Reader.....	2
2. FRa-11/15 Consecutive Interpreting 1.....	4
3. FRa-12/15 Consecutive Interpreting 2.....	6
4. FRa-23/15 Elementary Seminar in Literary Translation 1.....	8
5. FRa-24/15 Elementary Seminar in Literary Translation 2.....	10
6. FRa-25/15 Elementary Seminar in Specialized Translation 1.....	12
7. FRa-26/15 Elementary Seminar in Specialized Translation 2.....	14
8. A-bpFR-054/16 Extra-Curricular Professional Activities.....	16
9. A-bpFR-055/18 Extra-Curricular Professional Activities.....	18
10. A-boRO-126/21 French Grammar Exercises.....	20
11. A-boRO-102/21 French Language Classes 1.....	22
12. A-boRO-107/21 French Language Classes 2.....	24
13. A-boRO-121/21 French Language Classes 3.....	26
14. A-boRO-122/21 French Language Text Analysis 1.....	28
15. A-boRO-124/22 French Language Text Analysis 2.....	30
16. A-boRO-101/21 French Morphology and Syntax 1.....	32
17. A-boRO-106/21 French Morphology and Syntax 2.....	34
18. A-boRO-111/21 French Morphology and Syntax 3.....	36
19. A-boRO-114/21 French Morphology and Syntax 4.....	38
20. A-boRO-103/21 French Phonetics and Phonology.....	40
21. A-boRO-108/21 French Phonetics in Practical Use.....	42
22. A-boRO-117/21 French Stylistics.....	44
23. FRa-37/18 History of French Literature 1.....	46
24. FRa-5/22 History of French Literature 2.....	49
25. FRa-6/15 History of French Literature 3.....	51
26. A-boRO-104/21 Introduction into Cultures of French Speaking Countries 1.....	53
27. A-boRO-109/21 Introduction into Cultures of French Speaking Countries 2.....	56
28. FRa-7/15 Introduction into French Lexicology and French Specialized Terminology.....	58
29. FRa-10/15 Introduction into Interpreting and Consecutive Interpreting.....	60
30. A-bpFR-049/13 Methodology of Research.....	62
31. A-boRO-120/21 Oral Communication in French.....	64
32. A-boRO-115/21 Practical Lexicology of the French Language.....	66
33. A-bpFR-035/10 Seminar in Translating 1.....	68
34. FRa-19/15 Translating Specialized and Scientific Texts into Slovak.....	70
35. A-boRO-119/21 Written Communication in French.....	72

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-127/21	Course title: Author and Reader
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 4.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-40/19	
Course requirements: The student receives 100 % of the overall grade within continuous evaluation: 80 % of the grade is composed of the seminar paper and presentation of the selected topic, 20 % active participation in the seminar (reading and commenting on the accompanying texts, discussion on the presented topics). Credits will not be awarded to a student who receives less than 60 % of the overall grade. There are two allowed absences.	
Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 100/0	
Learning outcomes: Students know the basic French literary-theoretical concepts necessary for systematic work with literary texts, their interpretation and criticism from the point of view of the author and the reader of literary text. They are able to look at a literary text through different types of intentional reading and interpret text with an aim to further use – literary translation and creation of paratexts. They know how the author (authorial strategies) and the reader (publishing strategies) influence the text. They have an overall view on the meaning of literature, the power of words, and its relationship to social force fields. They are able to use the gained knowledge in translation and editing practice, or in pedagogical practice in literature classes.	
Class syllabus: The seminar is held in the form of discussion. Individual topics are studied on the basis of short essays, literary and other French texts, that are discussed in the class and presented on the basis of students' works. Thematic fields:	

1. What is literature in the system: basic French concepts in literary studies, literary theory, history of literature and literary criticism
2. Literary-critical instrumentarium, literary reception
3. Author, identity, and modality of authorial strategy in the text
4. Modalities of writing and categories of the narrator
5. Literary mystification
6. What reading literature means: the process of reading and reading strategies
7. Reading levels and types of a reader
8. Relationship among the author→reader-author1→reader1
9. Genre literature translation
10. Children's literature translation
11. Popular literature translation
12. Literature in the social and the cultural context: force fields, reception, censorship, attitudes of engagement

Recommended literature:

HARPÁŇ, Michal. Teória literatúry. Bratislava: ESA, 1994. ISBN 80-85684-05-5

ŠABÍK, Vincent. Diskurzy o estetike. Bratislava: vyd. Spolku slov. Spis, 2003. ISBN 80-8061-105-X

VALČEK, Peter. Slovník literárnej teórie A-Ž, Bratislava: LIC, 2006. ISBN 80-89222-09-9

Hyperlexikón literárnovedných pojmov [online] ©2012-2014 [cit. 2021-10-23]. Dostupné na <http://hyperlexikon.sav.sk/>

Lexique des termes littéraires [online] ©Jeg 1997 [cit. 2021-10-23]. Dostupné na : <http://www.lettres.org/lexique/>

Supplementary readings and study texts will be presented at the beginning and during the semester in PDF format or on MS Teams.

Languages necessary to complete the course:

French language at B2 level, Slovak language

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 31

A	B	C	D	E	FX
70,97	22,58	6,45	0,0	0,0	0,0

Lecturers: prof. PhDr. Katarína Bednárová, PhD., Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 26.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/FRa-11/15	Course title: Consecutive Interpreting 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 5.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student will receive 70 % of the overall grade within continuous evaluation based on attendance, effort, activity, and preparation of oral speeches. 30 % of the grade will be awarded for the exam. The exam consists of interpreting a maximum of 3-minute speech from French into Slovak. Credit will not be awarded to a student who obtains less than 60 % of the total mark. There are two allowed absences.	
Grading scale: A – 100 % – 92 % B – 91 % – 82 % C – 81 % – 74 % D – 73 % – 67 % E – 66 % – 60 %	
Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 70 %/30 %	
Learning outcomes: The student is able with the help of note-taking logically and without too much hesitation reproduce into Slovak a maximum 3-minute text in French (characteristic of the text: generally known topic, no specialised knowledge required, simple logical structure, many elements that allow visualisation, natural pace of speech, little factual information).	
Class syllabus: 1. Principles of interpreting from writing. 2. Analysis of written texts and their subsequent interpretation. 3. Memory exercises (interpreting complete 2–3-minute texts from French into Slovak). 4. Memory exercises from Slovak into French. 5. Practice of capturing and reproducing the main structure of a text. 5. Learning the mnemonic techniques. 6. The main principles of interpreting note-taking. 7. Analysis of interpreting note-taking. 8. Practice of mnemonic techniques. 9. Practice in interpreting from a letter. 10. Specifics of interpreting presentations. 11. Improving oral communication in Slovak. 12. Improving oral communication in French.	
Recommended literature:	

- Makarová, V.: Tlmočenie, hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul 2004

- Keníž, A.: Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia. Bratislava: Univerzita Komenského 1980

- Vertanová, Silvia - Andoková, Marcela - Štubňa, Pavol - Moyšová, Stanislava: Tlmočník ako rečník : učebnica pre študentov tlmočníctva. - 1. vyd. - Bratislava : Univerzita Komenského, 2015. - 231 s.

- Gilles Andrew, Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained), Routledge; 1st edition (April 10, 2014)

Students will receive supplementary literature during the semester.

Languages necessary to complete the course:

French language (active - level B2) , Slovak language (active - level C2), English language for understanding the recommended literature.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 139

A	B	C	D	E	FX
51,08	29,5	12,95	5,04	1,44	0,0

Lecturers: Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.

Last change: 10.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/FRa-12/15	Course title: Consecutive Interpreting 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 6.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: Attendance (There are two allowed absences with a duty to prove them, preparedness for class), preparation of oral speeches, 2 evaluated performances during the semester (interpreting a maximum 4-minute speech from French into Slovak) = 70 %; exam (30 % of the grade) – interpreting two speeches (from French into Slovak and vice versa), maximum 4 minutes.	
Grading scale: A – 100 % – 92 % B – 91 % – 82 % C – 81 % – 74 % D – 73 % – 67 % E – 66 % – 60 %	
Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 70 %/30 %	
Learning outcomes: The student is able with the use of notes reproduce logically and without too much hesitation into Slovak a maximum 4-minute text in French (characteristics of the text: topics related to the speeches interpreted during the semester (food security, agriculture, human rights, asylum policy; moderately complex logical structure and argumentation, clear logical connections, descriptive parts, proper nouns, figures, enumeration, faster pace of speech, factual information, rich vocabulary with idioms; need for preparation) and a maximum 3-minute speech from Slovak into French (beginner's level, natural speech pace, generally known topic).	
Class syllabus: 1. Practicing consecutive interpreting in the language combination French to Slovak. 2. Transition to interpreting into French by interpreting speeches at the beginner's level. 3. Issues of distancing from the mother tongue and avoiding calques. 4. Interpreting speeches from French into Slovak (intermediate level). 5 Expanding vocabulary through the preparation of glossaries. 6. Food security. 7. Agriculture. 8. Environment and climate. 9. Simulated conference on a selected topic. 10. Preparation and looking up parallel texts. 11. Preparation of speeches. 12. Preparation of glossaries.	
Recommended literature:	

Čeňková, I. a kol.: Teorie a didaktika tlumočení, Ústav translatologie FF Univerzity Karlovy, Praha 2001

Valéria Sviežená: Konzektívne tlmočenie z jazyka francúzskeho. 1. vyd. Bratislava , Univerzita Komenského, 1982

- Djovčoš, Martin - Šveda, Pavol: Mýty a fakty o tlmočení a preklade na Slovensku, ISBN: 978-80-224-1566-8, Bratislava: Vydavateľstvo Veda, 2017

- Makarová, V.: Tlmočenie, hraničná oblast' medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul 2004

- Vertanová, Silvia - Andoková, Marcela - Štubňa, Pavol - Moyšová, Stanislava: Tlmočník ako rečník: učebnica pre študentov tlmočníctva. - 1. vyd. - Bratislava : Univerzita Komenského, 2015.

- 231 s.

Students will receive supplemental literature during the semester.

Languages necessary to complete the course:

French language (active - level B2) , Slovak language (active - level C2), English language for understanding the recommended literature.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 100

A	B	C	D	E	FX
55,0	35,0	8,0	1,0	0,0	1,0

Lecturers: Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.

Last change: 14.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/FRa-23/15	Course title: Elementary Seminar in Literary Translation 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 3.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student receives 100% of the total grade on an ongoing basis: 65% translation done at home, 35% individual and collective work in class. Evaluation includes work in the seminar, preparation and translation of literary texts relative to the progressive difficulty of the texts and mastery of translation techniques, mastery of the linguistic aspect of translation in Slovak. Credits will not be awarded to a student who receives less than 60% of the grade, calculated on the basis of the number and level of texts submitted. The student must submit all assigned translations by the deadlines agreed upon in the seminar.	
Grading scale (in %): 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
The teacher will accept a maximum of two absences with documentation.	
Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment: 100% preliminary / 0% final	
Learning outcomes: Students acquire elementary knowledge of the specifics of French literary translation. They become familiar with different types of prosaic texts and various types of stylistic and text-forming methods used in order to master the translation from French into Slovak with an emphasis on semantic and stylistic correctness in the target language, on the correctly and stylistically coherent texts in Slovak, and on individual solutions. They understand the basic attributes of the translated text, they have mastered linguistic and semantic interpretation of the text and are able to use the basic elements of the translation method.	
Class syllabus: A. Theoretical part: 1. Typology of translation in the French context. 2. Comparison of the French and Slovak context of literary translation.	

3. Brief comparison of the two linguistic systems, considering the grammatical categories that are problematic with regard to translation.

4. The status of the literary translator: competences and skills, considering the French linguistic, literary, cultural and political context.

5. The lexicographical and electronic tools of the translator.

6. The translator and the reader of the translation: comprehension, interpretation and intelligibility of the text.

B. Practical part:

7. Literary style and model structure of literary texts; author's style.

8. Introduction to the translation of prose.

9. Texts with descriptive style (static and dynamic description; description of a person/portrait, characterization of a person, sentimental description, description of workflow).

10. Texts with description of nature; stylistic clichés.

11. Texts with narrative style (novel, short story, fairy tale).

12. Texts with dialogue and monologue, direct and indirect speech, internal monologue.

Texts for translation will be provided to students continuously throughout the semester.

Recommended literature:

FELDEK, Ľubomír. Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977

HEČKO, Blahoslav. Dobrodružstvo prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1991

LEVÝ, Jiří.: Umění překladu. Praha: Apostrof. 2012. ISBN 978-80-87561-15-7

MIKO, František. Aspekty prekladového textu. Nitra: UKF, Filozofická fakulta, 2011. ISBN 978-80-558-0010-3

POPOVIČ, Anton. Teória uměleckého prekladu. Bratislava: Tatran, 1975

VILIKOVSKÝ, Ján. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984

Languages necessary to complete the course:

French language at B2 level, Slovak language at native speaker level. One information source is in Czech, level B1 is required for comprehension.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 164

A	B	C	D	E	FX
81,1	10,98	3,05	3,05	1,22	0,61

Lecturers: prof. PhDr. Katarína Bednárová, PhD.

Last change: 09.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/FRa-24/15	Course title: Elementary Seminar in Literary Translation 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 4.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student earns 100% of the total grade on an ongoing basis: 65% for a translation done at home, 35% for individual and collective work in class. Evaluation includes work in the seminar, preparation and translation of literary texts relative to the progressive difficulty of the texts and mastery of translation techniques, mastery of the linguistic aspect of translation in Slovak. Credits will not be granted to a student who receives less than 60% of the grade, calculated on the basis of the number and level of texts submitted. The student must submit all assigned translations by the deadlines agreed upon in the seminar.	
Grading scale (in %): 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
The teacher will accept a maximum of two absences with documentation.	
Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment: 100% preliminary / 0% final	
Learning outcomes: Students understand the specifics of translating a literary essay and know the genre difference in French and Slovak literature. When working with poetic and dramatic texts, they know how to work with textual variants and their comparison with regard to the different target conceptions of text composition. They have a deeper knowledge of the translation methods of text interpretation and understand the principles of translation conception.	
Class syllabus: 1. Introduction to essay translation. 2. Literary techniques of essay writing. 3. Translation series/multiple translation. 4. Interpretation and critique of the translation text. 5. Introduction to translation of poetic texts.	

6. Principles of interpretation of poetic texts.
7. Empirical discourse on the translation of poetic texts.
8. Introduction to translation of dramatic texts.
9. Principles of translation of dramatic dialogue.
10. Script and book translation of a dramatic text.
11. Translation pairs.
12. Principles of translation conception and their justification.

Recommended literature:

FELDEK, Ľubomír. Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977

MIKO, František. Aspekty prekladového textu. Nitra: UKF, Filozofická fakulta, 2011. ISBN 978-80-558-0010-3

POPOVIČ, Anton. Teória umeleckého prekladu. Bratislava: Tatran, 1975

VILIKOVSKÝ, Ján. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984

ZAMBOR, Ján. Tvarovanie básne. Tvarovanie zmyslu. Bratislava: Veda, 2010. ISBN 978-80-224-1154-7

Languages necessary to complete the course:

French language at B2 level, Slovak language at native speaker level.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 93

A	B	C	D	E	FX
63,44	34,41	0,0	1,08	0,0	1,08

Lecturers: prof. PhDr. Katarína Bednárová, PhD.

Last change: 09.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/FRa-25/15	Course title: Elementary Seminar in Specialized Translation 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 3.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: Course requirements: The student receives 80% of the grade on a continuous basis, based on the translation of several coherent texts; 20% of the grade consists of the final translation and a colloquium in the examination period. Credits will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total assessment. Grading scale (in %): 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX The course requires knowledge of the mother tongue (Slovak) at C2 level and knowledge of French at B2 level. The teacher will accept a maximum of two absences with documentation. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment: 80% preliminary / 20% final	
Learning outcomes: The student is familiar with the basics of the theory and practice of translation of various types of social science texts (historical, philosophical, psychological, artistic, literary texts) from French into Slovak. The student is able to interpret and translate such texts and is familiar with the issues of defining the terminology and style of various social science texts (general language layer, general interdisciplinary professional layer, professional lexis, syntactic peculiarities of a professional text in French and Slovak). Upon successful completion, the student will have acquired basic knowledge of the interpretation of professional texts and basic skills in translation of such texts from French into Slovak.	
Class syllabus: 1. Characteristics of the content and genre of translation text. 2. Analysis and interpretation of a text in terms of lexical-semantic, syntactic-semantic and stylistic. 3. Definition of the text according to the levels of vocabulary and terminology used. 4. Specifics of the thematic focus of the text, basic and specialized lexis.	

5. Interpretation of meaning, search for the optimal variant at the level of linguistic expression, syntax and stylistics.
6. Working with parallel texts in terms of translation strategy.
7. Comparison of the original and translation variants of a text.
8. Logical structure of the source and target text.
9. Pragmatic aspects of translating a social science text.
10. Translation of a social science text.
11. Translation of a social science text.
12. Translation of a social science text.

Recommended literature:

FERENČÍK, Ján: Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982. ISBN: 12-72-075-82, dostupné aj elektronicky

KUSÁ, Mária - RONDZIKOVÁ, Natália (eds): Preklad vo vedách o človeku a dialóg kultúr. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, 2020 ISBN 978-80-224-1873-7

LOTMAN, Jurij M. : Štruktúra umeleckého textu. Bratislava: Tatran, 1990 ISBN 80-222-0188-X

LEVÝ, Jiří.: Umění překladu. Praha: Apostrof, 2012 ISBN 978-80-87561-15-7

MISTRÍK, J.: Štýlistika. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladatelstvo, 1997, ISBN 80-08-02529-8

MOUNIN, Georges: Teoretické problémy překladu; přeložila Milada Hanáková. Praha: Univerzita Karlova, 1999 ISBN 80-7184-733-X

BARTHES, ROLAND: Nulový stupeň rukopisu ; Základy sémiologie; přeložili Josef Čermák, Josef Dubský

Praha: Československý spisovatel, 1967.

Supplementary literature is presented continuously during the semester.

Languages necessary to complete the course:

Slovak language C2 (mother tongue level), French language B2, Czech language (B1) for understanding the recommended literature.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 165

A	B	C	D	E	FX
52,12	30,91	9,09	3,03	3,64	1,21

Lecturers: doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc.

Last change: 09.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/FRa-26/15	Course title: Elementary Seminar in Specialized Translation 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 4.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student receives 80% of the grade on a continuous basis, based on the translation of a coherent text; 20% of the grade consists of the final translation and a colloquium in the examination period. Credits will not be awarded to a student who receives less than 60% of the total assessment. Grading scale (in %): 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX The course requires knowledge of the mother tongue (Slovak) at C2 level and knowledge of French at B2 level. The teacher will accept a maximum of two absences with documentation. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment: 80% preliminary / 20% final	
Learning outcomes: The student acquires comprehensive knowledge of the theory and practice of translation of various types of social science texts (historical, philosophical, psychological, art, literary texts) from French into Slovak. The student is able to interpret and translate texts and is familiar with the issues of defining the terminology and style of various social science texts (general language layer, general interdisciplinary professional layer, professional lexis, syntactic peculiarities of a professional text in French and Slovak). Upon successful completion, the student will have acquired comprehensive knowledge of the interpretation of professional texts and mastered skills in translation of such texts from French into Slovak.	
Class syllabus: 1. Application of knowledge from the Elementary Seminar in Specialized Translation 1. 2. Translation of texts from various disciplines of Humanities (History, Philosophy, Psychology, Arts, Literary Science). Content and genre characteristics of a translation text. 3. Analysis and interpretation of the text in terms of lexical-semantic, syntactic-semantic and stylistic.	

4. Creating a translation strategy, justification of the terminology used, syntactic and stylistic solutions. 5. Working with parallel texts in terms of translation strategy. 6. Comparison of the original and translation variants of a text. 7.-12. Translation of a social science text.
--

Recommended literature:

FERENČÍK, Ján: Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1982. ISBN: 12-72-075-82, dostupné aj elektronicky KUSÁ, Mária - RONDZIKOVÁ, Natália (eds): Preklad vo vedách o človeku a dialóg kultúr. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV, Veda, 2020 ISBN 978-80-224-1873-7 LOTMAN, Jurij M. : Štruktúra umeleckého textu. Bratislava: Tatran, 1990 ISBN 80-222-0188-X LEVÝ, Jiří.: Umění prekladu. Praha:Praha: Apostrof, 2012 ISBN 978-80-87561-15-7 MISTRÍK, J.: Štylistika. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1997, ISBN 80-08-02529-8 MOUNIN, Georges: Teoretické problémy prekladu; preložila Milada Hanáková. Praha: Univerzita Karlova, 1999 ISBN 80-7184-733-X BARTHES, ROLAND: Nulový stupeň rukopisu ; Základy sémiologie; preložili Josef Čermák, Josef Dubský Praha: Československý spisovateľ, 1967. Supplementary literature is presented continuously during the semester.

Languages necessary to complete the course:

Slovak language C2 (mother tongue level), French language B2, Czech language (B1) for understanding the recommended literature.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 126

A	B	C	D	E	FX
61,9	26,98	7,14	0,79	0,79	2,38

Lecturers: doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc.

Last change: 09.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-bpFR-054/16	Course title: Extra-Curricular Professional Activities
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 6.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student receives 100 % of the overall grade within continuous evaluation: 80 % of the grade consists of the seminar paper and presentation of a selected topic, 20 % active participation in the seminar (reading and commenting the accompanying texts, discussion on the presented topics) according to the specific focus of the seminar. Credits will not be awarded to a student who receives less than 60 % of the total grade. There are two allowed absences with a duty to prove them. Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 100 %/0 %	
Learning outcomes: After successful completion of the course, students are able to independently produce a creative work, can critically perceive and analyse texts, process them editorially, or supplement them with their own creative writing; they acquire the competence to work in a team, acquire better organisational, managerial and communication skills in oral and written communication, gain experience in presenting texts/translations for the general public, etc.	
Class syllabus: The content of the seminar can be work on a translation of a French literary or specialized text intended for publication; compiling an anthology of translation texts, compiling an anthology of texts of bilingual creative writing (Slovak and French), preparation of a thematic issue of a literary journal, independent research work within the framework of the submitted student project under the supervision of a teacher, preparation and organization of a literary event within the framework of Francophonie, organization and preparation of an amateur theatre event in French, preparation and	

organisation of a presentation of a French language study, etc. The course is opened based on student initiative in the winter or summer semester of the current academic year and may also continue.

Recommended literature:

KUSÁ, Mária. 2005. Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava: ÚsvL SAV. ISBN 80-88815-15-0.

CHARVÁT, Juraj. 1991, 1992. Proces redigovania 1-2. Bratislava: Tatrapress . ISBN 80-85260-14-X. ISBN 80-85260-10-7.

ELIÁŠOVÁ, Věra. 2013. Tvorivé písanie v cudzom jazyku. Efektivita, kreativita, synergia. Bratislava: Stimul. Elektronický zdroj. ISBN 978-80-8127-071-0.

Separátne materiálne z publikácií:

HRDLIČKA, František. 2008. Průvodce po literárním remesle. Praha: Akropolis. ISBN 9788073040901.

GELLERT, Joëlle. 2022. Écrire en atelier. Paris : Édition de L'Harmattan. ISBN 9782343230702.
Elektronické zdroje :

CRISCO – dictionnaire des synonymes <http://www.crisco.unicaen.fr/des/>; TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISÉ - <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>; LAROUSSE – dictionnaires, encyclopédie - <http://www.larousse.fr/>; http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm; <http://www.juls.savba.sk/ebooks.html>

The teacher will specify the necessary secondary literature at the beginning of the course according to the current focus and topic.

Languages necessary to complete the course:

Participation in the course presupposes proficiency in French at level B2 according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

European Framework of Reference for Languages (CEFR) and Slovak at the level of the mother tongue or C2.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 31

A	B	C	D	E	FX
100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Zuzana Puchovská, PhD., doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc., Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.

Last change: 10.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-bpFR-055/18	Course title: Extra-Curricular Professional Activities
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 5.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student receives 100 % of the overall grade within continuous evaluation: 80 % of the grade consists of the seminar paper and presentation of a selected topic, 20 % active participation in the seminar (reading and commenting the accompanying texts, discussion on the presented topics) according to the specific focus of the seminar. Credits are will not be awarded to a student who receives less than 60 % of the total grade. There are two allowed absences with a duty to prove them. Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 100 %/0 %	
Learning outcomes: After successful completion of the course, students are able to independently produce a creative work, can critically perceive and analyse texts, process them editorially, or supplement them with their own creative writing; they acquire the competence to work in a team, acquire better organisational, managerial and communication skills in oral and written communication, gain experience in presenting texts/translations for the general public, etc.	
Class syllabus: The content of the seminar can be work on a translation of a French literary or specialized text intended for publication; compiling an anthology of translation texts, compiling an anthology of texts of bilingual creative writing (Slovak and French), preparation of a thematic issue of a literary journal, independent research work within the framework of the submitted student project under the supervision of a teacher, preparation and organization of a literary event within the framework of Francophonie, organization and preparation of an amateur theatre event in French, preparation and	

organisation of a presentation of a French language study, etc. The course is opened based on student initiative in the winter or summer semester of the current academic year and may also continue.

Recommended literature:

KUSÁ, Mária. 2005. Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru. Bratislava: ÚsvL SAV. ISBN 80-88815-15-0.

CHARVÁT, Juraj. 1991, 1992. Proces redigovania 1-2. Bratislava: Tatrapress . ISBN 80-85260-14-X. ISBN 80-85260-10-7.

ELIÁŠOVÁ, Věra. 2013. Tvorivé písanie v cudzom jazyku. Efektivita, kreativita, synergia. Bratislava: Stimul. Elektronický zdroj. ISBN 978-80-8127-071-0.

Separátne materiálne z publikácií:

HRDLIČKA, František. 2008. Průvodce po literárním remesle. Praha: Akropolis. ISBN 9788073040901.

GELLERT, Joëlle. 2022. Écrire en atelier. Paris : Édition de L'Harmattan. ISBN 9782343230702.
Elektronické zdroje :

CRISCO – dictionnaire des synonymes <http://www.crisco.unicaen.fr/des/>; TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISÉ - <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>; LAROUSSE – dictionnaires, encyclopédie - <http://www.larousse.fr/>; http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm; <http://www.juls.savba.sk/ebooks.html>

The teacher will specify the necessary secondary literature at the beginning of the course according to the current focus and topic.

Languages necessary to complete the course:

Participation in the course presupposes proficiency in French at level B2 according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

European Framework of Reference for Languages (CEFR) and Slovak at the level of the mother tongue or C2.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 26

A	B	C	D	E	FX
100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Zuzana Puchovská, PhD., doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc., Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.

Last change: 10.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-126/21	Course title: French Grammar Exercises
Educational activities: Type of activities: practicals Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 6.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/A-bpFR-053/14	
Course requirements: The student will receive 100 points from the overall grade within continuous evaluation based on active participation in the seminar, preparation of assignments and exercises as well as other required work on seminar resulting from the material covered. Credit will not be awarded to a student who receives less than 60 points from the overall grade.	
Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
A maximum of 2 absences are allowed.	
Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 100/0	
Learning outcomes: After the seminar, students have mastered the phenomena of the French language that are difficult for them or in which they are not very confident. Students have the skills and can use the language correctly in written and oral communication, are able to apply grammatical knowledge in practical use of the language and are able to analyse their own language production.	
Class syllabus: The content structure of the seminar depends on the problems experienced by individual students when using the language and the aim of the seminar is to reduce and eliminate these problems. The course does not have a precise syllabus, it is adapted to the current group. However, regularly done are: 1. Exercises focusing on various problematic phenomena of French 2. Dictations 3. Vocabulary enrichment	

4. Exercises focused on communication and oral communication
5. French translations and their analysis

Recommended literature:

Study of the literature is not required.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 38

A	B	C	D	E	FX
97,37	2,63	0,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 09.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-102/21	Course title: French Language Classes 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 1.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-8/15	
Course requirements: The student receives 100 points of the overall grade within continuous evaluation based on class work, regular submission of homework assignments, preparation for the seminar and review tests (oral and written communication). Credit will not be awarded to a student who receives less than 60 points from the overall grade point average calculated from the seminar work, homework assignments and review tests. Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX A maximum of 2 absences are allowed. The dates of the individual review tests will be announced by the teacher in advance, during the semester. Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 100/0	
Learning outcomes: The seminar is taught by a French lector and after completing the seminar the student has reviewed key phenomena of French grammar and written communication. The student further develops oral communication and comprehension of different types of discourse in written or spoken form. The seminar is taught in coherent thematic parts (vocabulary – grammar – expression) and after completion of the course the student has acquired in-depth skills in all linguistic competences.	
Class syllabus: 1. Lifestyle (diet and sport – expressing the goal – commenting and instructing) 2. Travelling (holiday and tourism – expressing the cause – asking and complaint) 3. Nature (environment and climate – personal pronouns – description)	

4. Media (different types of media – the past participle – give advice and write an article)
5. Art (cinema and museums – participles – critique of a work or tendency)
6. History (politics and history – expressing a consequence – write a portrait and talk)
7. Work (world of work and profession – expressing opposition and admission – write a cover letter)
8. Feelings (friendship – subjunctive – tell your opinion)
9. Future (trends – relative clause – express your goal)
10. Past (practising past tenses – write a story in the past)
11. Conversational topics
12. Conversational topics

Recommended literature:

The lecturer works with selected materials that are related to the currently covered material. For example, he draws on the publications listed below:

- ABBADIE, Christian - CHOVELON, Bernadette a MORSEL, Marie-Helene. L'expression française écrite et orale. Fontaine: Presses universitaires de Grenoble, 2003. ISBN 978-2-7061-2310-8.
- AKYUZ, Anne a kol. Exercices de grammaire en contexte : niveau avancé. Paris: Hachette, 2008. ISBN 978-2-01-155170-2.
- BARFETY, Michele. Expression orale niveau 3 : B2. Paris: CLE International, 2015. ISBN 978-2-09-038006-4.
- BOURMAYAN, Anouch. Grammaire essentielle du français B2. Paris: Didier, 2017. ISBN 978-2-278-08732-7.
- CHOVELON, Bernadette a BARTHE, Marie. Expression et style perfectionner son expression en français. Fontaine: Presses universitaires de Grenoble, 2015. ISBN 978-2-7061-2491-4.
- MORSEL, Marie-Hélène - RICHOU, Claude a DESCOTES-GENON, Christiane. Fontaine: Presses universitaires de Grenoble, 2018. ISBN 978-2-7061-2982-7.

The lecturer also works with audiovisual materials, which are updated every year. There is no need to study the literature.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 148

A	B	C	D	E	FX
25,0	20,95	18,24	12,16	8,11	15,54

Lecturers: Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 17.05.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-107/21	Course title: French Language Classes 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 2.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-9/15	
Course requirements: The student receives 100 points of the overall grade within continuous evaluation based on class work, regular submission of homework assignments, preparation for the seminar and review tests (oral and written communication). Credit will not be awarded to a student who receives less than 60 points from the overall grade point average calculated from the seminar work, homework assignments and review tests. Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX A maximum of 2 absences are allowed. The dates of the individual review tests will be announced by the teacher in advance, during the semester. Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 100/0	
Learning outcomes: The seminar is taught by a French lector and after completing the seminar the student has reviewed key phenomena of French grammar and written communication. The student further develops oral communication and comprehension of different types of discourse in written or spoken form. The seminar is taught in coherent thematic parts (vocabulary – grammar – expression) and after completion of the course the student has acquired in-depth skills in all linguistic competences.	
Class syllabus: Thematic fields: 1. Education and upbringing 2. Orientation within information	

3. Intellectual abilities
4. Commenting and judging a social problem
5. Understand and explain the world around us
6. Understanding others, tolerance and respect, alterity
7. Progress and its impacts
8. Science and technology
9. Administration and urbanisation
10. Hobbies – hobbies in free time
11. Contemporary French art (television, cinema, theatre)
12. Cultural life in France

Recommended literature:

The lecturer works with selected materials that are related to the currently covered material. For example, he draws on the publications listed below:

- ABBADIE, Christian - CHOVELON, Bernadette a MORSEL, Marie-Helene. L'expression française écrite et orale. Fontaine: Presses universitaires de Grenoble, 2003. ISBN 978-2-7061-2310-8.
- AKYUZ, Anne a kol. Exercices de grammaire en contexte : niveau avancé. Paris: Hachette, 2008. ISBN 978-2-01-155170-2.
- BARFETY, Michele. Expression orale niveau 3 : B2. Paris: CLE International, 2015. ISBN 978-2-09-038006-4.
- BOURMAYAN, Anouch. Grammaire essentielle du français B2. Paris: Didier, 2017. ISBN 978-2-278-08732-7.
- CHOVELON, Bernadette a BARTHE, Marie. Expression et style perfectionner son expression en français. Fontaine: Presses universitaires de Grenoble, 2015. ISBN 978-2-7061-2491-4.
- MORSEL, Marie-Hélène - RICHOU, Claude a DESCOTES-GENON, Christiane. Fontaine: Presses universitaires de Grenoble, 2018. ISBN 978-2-7061-2982-7.

The lecturer also works with audiovisual materials, which are updated every year.
There is no need to study the literature.

Languages necessary to complete the course:

French language (B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 123

A	B	C	D	E	FX
35,77	31,71	12,2	4,88	4,88	10,57

Lecturers: Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 10.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-121/21	Course title: French Language Classes 3
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 3.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-20/15	
Course requirements: The student receives 100 points of the overall grade within continuous evaluation based on class work, regular submission of homework assignments, preparation for the seminar and review tests (oral and written communication). Credit will not be awarded to a student who receives less than 60 points from the overall grade point average calculated from the seminar work, homework assignments and review tests. Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX A maximum of 2 absences are allowed. The dates of the individual review tests will be announced by the teacher in advance, during the semester. Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 100/0	
Learning outcomes: After completing this course, the student will have the language skills necessary for both ordinary communication situations, as well in situations aimed at processing special topics. The student is familiar with the basics of administrative correspondence and is able to use individual grammatical phenomena in written and oral communication.	
Class syllabus: 1. Correspondence – typology of correspondence 2. Commercial and professional correspondence 3. Oral communication – exercises for oral communication 4. Telephone conversation	

5. Understanding of information (radio and television)
6. Academic writing – notes
7. Résumé
8. Analysis of texts and their synthesis
9. Professional language and situations of professional oral communication
10. Presentation and lecture with power point
11. Conception of the essayistic text
12. Principles of self-correction of written and oral communication

Recommended literature:

The instructor works with materials (different types of texts, exercises, films, recordings) that are relevant to the topic at hand and present greater or lesser competence demands. The study of literature is not required.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 53

A	B	C	D	E	FX
58,49	28,3	7,55	1,89	3,77	0,0

Lecturers: Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 17.05.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-122/21	Course title: French Language Text Analysis 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 3.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-27/15	
Course requirements: a) during the teaching period, the student receives 40 points from the overall grade continuously for the work in the seminar, preparation of texts and their analysis in the seminar, 30 points for own writing assignment (submits 3 texts per semester) b) in the examination period 30 points for an oral examination consisting of a short linguistic interpretation of a literary text. Credit will not be awarded to a student who receives less than 60 points from the overall grade point average calculated from the coursework and the final oral examination.	
Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
A maximum of 2 absences are allowed. Homework topics will be announced by the teacher at the beginning and during the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 70/30	
Learning outcomes: Upon completion of the course, the student has knowledge of the French language system within its functioning in a literary text. The student is able to apply the theoretical knowledge acquired during the French morphology and syntax seminars and observe their semantic activity in a literary text. The student perceives and interprets individual linguistic phenomena through a literary text, more precisely through a prose text and is able to analyse the text on the basis of linguistic dominant features. Students also have practical skills in the creation of their own literary text and understand the effect of linguistic tools in creative and imaginative practice.	

Class syllabus:

1. Linguistic dominant features in the text and interpretive terminology (text analysis – Denis Diderot)
2. Viewing a literary theme through different authorial styles (Sylvie Germain and Louis Ferdinand Céline – literary and linguistic adaptation of the war theme)
3. Raymond Queneau and 99 linguistic ways to write a story
4. Past tenses in fiction: Sorj Chalandon
5. The present tense and its functions in fiction: Jean-Jacques Rousseau
6. The linguistic form of the narrator in the 17th century (Madame de La Fayette)
7. The linguistic form of the narrator in the 21st century (F. A. Finkelstein)
8. Direct, indirect, and semi-direct speech in Emile Zola
9. Polyphony in the text (Annie Ernaux)
10. Methodology of text analysis – summary
11. Independent text analysis – practise
12. Independent text analysis – practise

The selection of the authors analysed is indicative, the texts are regularly updated.

Recommended literature:

Study of secondary literature is not required.

If necessary, additional literature will be presented at the beginning and during the semester.
Additional study materials required for individual seminars are available in MS TEAMS.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2)

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 59

A	B	C	D	E	FX
83,05	8,47	3,39	0,0	0,0	5,08

Lecturers: Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.

Last change: 09.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-124/22	Course title: French Language Text Analysis 2
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 4.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-28/15	
Course requirements: a) during the teaching period, the student receives 40 points from the overall grade continuously for the work in the seminar, preparation of texts and their analysis in the seminar, 30 points for own writing assignment (submits 3 texts per semester) b) in the examination period 30 points for an oral examination consisting of a short linguistic interpretation of a literary text. Credit will not be awarded to a student who receives less than 60 points from the overall grade point average calculated from the coursework and the final oral examination.	
Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
A maximum of 2 absences are allowed. Homework topics will be announced by the teacher at the beginning and during the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching period. Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 70/30	
Learning outcomes: Upon completion of the course, the student has knowledge of the French language system within its functioning in a literary text. The student is able to apply the theoretical knowledge acquired during the French morphology and syntax seminars and observe their semantic activity in a literary text, more precisely through a prose text and poetry is able to analyse these texts on the basis of linguistic dominant features. Students also have practical skills in the creation of their own literary text and understand the effect of linguistic tools in creative and imaginative practice.	
Class syllabus:	

1. Stylistic figures in a prose text – exercises to identify them
2. Victor Hugo and the literary portrayal of storm
3. Erik Orsenna and the metaphorical description of a person
4. Jean-Baptiste Andrea
5. Portrait of a character (Michel Leiris, Amélie Nothomb)
6. Sentence in a literary text (Marcel Proust, Louis Ferdinand Céline, Claude Simon)
7. The transition to the poetic text: the prose poetry and the lyrical prose (Charles Baudelaire, Francis Ponge, Sylvie Germain)
8. Vertical reading of the poem. Stylistic parallelism (Jean Supervieille)
9. Grammatical construction of a poem (Verlaine)
10. The word at the centre of poetic writing (Francis Ponge)
11. Independent analysis of a prose text – practise
12. Independent analysis of a poetic text – practise

The selection of the authors analysed is indicative, the texts are regularly updated.

Recommended literature:

Study of secondary literature is not required.

If necessary, additional literature will be presented at the beginning and during the semester.

Additional study materials required for individual seminars are available in MS TEAMS.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 47

A	B	C	D	E	FX
82,98	8,51	4,26	0,0	2,13	2,13

Lecturers: Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.

Last change: 10.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-101/21	Course title: French Morphology and Syntax 1
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 2 / 2 per level/semester: 28 / 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 1.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-1/15	
Course requirements: a) during the teaching part, the student will receive 10 points from the overall grade within continuous evaluation based on the active work in the seminar (preparation for the seminar, completion of assignments and exercises, active participation in the teaching process), b) in the examination period, 60 points from the final test, which will correspond to the current material covered and 30 points from the final oral examination (grammatical analysis of a short literary text). Successful completion of the written text is a prerequisite for admission to the oral examination. Credit will not be awarded to a student who obtains less than 60 points from the average calculated from the work on seminar, the final test, and the oral examination.	
Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
There are two allowed absences.	
Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching period.	
Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 10 %/90 %	
Learning outcomes: The student will gain a more comprehensive overview as well as broader knowledge in the field of parts of speech, their morphological formation, rules of usage and application in discourse. As the teaching in this semester focuses on all parts of speeches except the verb, the student has skills especially in these language units, and achieves their deepening in the level of confrontation of the linguistic norm and usage. The student will be able to apply and analyse individual linguistic categories and phenomena on the basis of the comparison of French and Slovak and gradually	

begins to perceive the differences and similarities between these two languages and identifies them in their own linguistic practice (translation and interpreting, teaching and editorial practice).

Class syllabus:

1. Parts of speech – general introduction and terminology
2. Category of nouns (division, morphological category of gender and number)
3. Adjectives (morphological category of gender and number, status of adjectives)
4. Determiner
5. Unmarked functions of the French article
6. Marked functions of the French article
7. Personal Pronouns
8. Other Pronoun categories (possessive, demonstrative, interrogative, vocative, reflexive, indefinite)
9. Formation and use of Adverbs
10. Prepositions and Conjunctions (place and time orientation in French)
11. Interjections and Onomatopoeia
12. Grammatical analysis of the comic

Recommended literature:

- CHARAUDEAU, Patrick. Grammaire du sens et de l'expression. Limoges: Lambert-Lucas, 2019. ISBN 978-2-35935-241-2.
- GREVISSE, Maurice, GOOSSE, André. Le Bon Usage. Bruxelles: De Boeck/Duculot, 2008. ISBN 978-2-8011-1404-9.
- NARJOUX, Cécile. Le Grevisse de l'étudiant. Grammaire graduelle du français. Bruxelles: De Boeck/Duculot, 2018. ISBN 978-2-8073-0819-0.
- RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Cristophe a RIOUL, René. Grammaire méthodique du français. Paris: PUF, 2016. ISBN 978-2-13-073285-3
- TARABA, Ján. Francúzska gramatika. Bratislava: SPN, 2008. ISBN 978-80-10-01379-1
- WILMET, Marc. Grammaire critique du français. Bruxelles: Duculot, 2010. ISBN 978-2-8011-1610-4.

Centre national de ressources textuelles et lexicales : <https://www.cnrtl.fr>

Slovníkový portál Jazykovedného ústavu L. Štúra SAV : <https://slovnik.juls.savba.sk/>

Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester.

Additional study materials required for individual seminars are available in MS TEAMS.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2), Slovak language

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 153

A	B	C	D	E	FX
26,14	10,46	20,92	10,46	13,73	18,3

Lecturers: Mgr. Zuzana Puchovská, PhD., Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 10.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-106/21	Course title: French Morphology and Syntax 2
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 2 / 2 per level/semester: 28 / 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 2.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-2/15	
Course requirements: a) during the teaching part, the student will receive 10 points from the overall grade within continuous evaluation on the basis of active work in the seminar (preparation for the seminar, completion of assignments and exercises, active participation in the teaching process), b) in the examination period, 60 points from the final test, which will correspond to the current material covered and 30 points from the final oral examination (grammatical analysis of a short literary text). Successful completion of the written text is a prerequisite for admission to the oral examination. Credit will not be awarded to a student who obtains less than 60 points from the average calculated from the work on seminar, the final test, and the oral examination.	
Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
There are two allowed absences.	
Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching period.	
Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 10 %/90 %	
Learning outcomes: Upon completion of the course, the student is able to analyse the verb system in French in depth. The verb analysis divided into two semesters offers the student more space for mastering the phenomena that are perceived as crucial, and student becomes more confident in orienting in the subject matter. Student has not only the theoretical knowledge of the functioning of the verb in French, but also practical skills in its use, and in perceiving the differences within the verb system in Slovak and French with regard to translation and interpretation, teaching and editing practice.	

Class syllabus:

1. Basic characteristics of the French verb
2. Impersonal verb constructions and defective verbs
3. Morphology of verbs of the first group and its specifics
4. Morphology of verbs of the second group and its specifics
5. Morphology of verbs of the third group and its specifics
6. Conformity of the verb form with subject
7. Conformity of the past participle in the compound past tenses
8. Verb tenses – present tense (tense and aspect use of tenses, stylistic and modal functions)
9. Verb tenses – future tense (tense and aspect use of tenses, stylistic and modal functions)
10. Introduction to past tenses
11. Tense consistency – analysis of tenses within indirect and semi-direct speech
12. Analysis of a literary text in terms of the system of tenses

Recommended literature:

- CHARAUDEAU, Patrick. Grammaire du sens et de l'expression. Limoges: Lambert-Lucas, 2019. ISBN 978-2-35935-241-2.
- GREVISSE, Maurice, GOOSSE, André. Le Bon Usage. Bruxelles: De Boeck/Duculot, 2008. ISBN 978-2-8011-1404-9.
- NARJOUX, Cécile. Le Grevisse de l'étudiant. Grammaire graduelle du français. Bruxelles: De Boeck/Duculot, 2018. ISBN 978-2-8073-0819-0.
- RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Cristophe a RIOUL, René. Grammaire méthodique du français. Paris: PUF, 2016. ISBN 978-2-13-073285-3
- TARABA, Ján. Francúzska gramatika. Bratislava: SPN, 2008. ISBN 978-80-10-01379-1
- WILMET, Marc. Grammaire critique du français. Bruxelles: Duculot, 2010. ISBN 978-2-8011-1610-4.

Centre national de ressources textuelles et lexicales : <https://www.cnrtl.fr>

Slovníkový portál Jazykovedného ústavu L. Štúra SAV : <https://slovnik.juls.savba.sk/>

Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester.

Additional study materials required for individual seminars are available in MS TEAMS.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2), Slovak language

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 123

A	B	C	D	E	FX
30,08	21,95	17,07	9,76	5,69	15,45

Lecturers: Mgr. Zuzana Puchovská, PhD., Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 10.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-111/21	Course title: French Morphology and Syntax 3
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 2 / 2 per level/semester: 28 / 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 3.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-35/18	
Course requirements: a) during the teaching part, the student will receive 10 points from the overall grade within continuous evaluation on the basis of active work in the seminar (preparation for the seminar, completion of assignments and exercises, active participation in the teaching process), b) in the examination period, 60 points from the final test, which will correspond to the current material covered and 30 points from the final oral examination (grammatical analysis of a short literary text). Successful completion of the written text is a prerequisite for admission to the oral examination. Credit will not be awarded to a student who obtains less than 60 points from the average calculated from the work on seminar, the final test, and the oral examination.	
Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
There are two allowed absences.	
Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching period.	
Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 10 %/90 %	
Learning outcomes: Upon completion of the course, the student is able to analyse the verb system in French in depth. The verb analysis divided into two semesters offers the student more space for mastering the phenomena that are perceived as crucial, and student becomes more confident in orienting in the subject matter. Student has not only theoretical knowledge of the functioning of the verb in French, but also practical skills in its use, and in perceiving the differences within the verb system in Slovak and French with regard to translation and interpretation, teaching and editing practice.	

Class syllabus:

1. Competitive tenses Passé simple and Passé composé
2. Imparfait in relation to other past tenses and its modal use
3. Past Anterior: Plus-que-parfait and Passé antérieur
4. Verbal Modes – Comparison of the indicative and subjunctive and their competitive uses
5. Formation of the conditional
6. Present and past participles vs. adjectival use of participles
7. Transgressive
8. Verbal voice
9. Use of passive constructions and reflexive verbs in comparison with Slovak
10. Repeating the problem of past participle conjugations of reflexive verbs
11. Valency and transitivity of verbs
12. Verbal aspect of French verbs (periphrastic expression of aspect) in comparison with Slovak

Recommended literature:

- CHARAUDEAU, Patrick. Grammaire du sens et de l'expression. Limoges: Lambert-Lucas, 2019. ISBN 978-2-35935-241-2.
- GREVISSE, Maurice, GOOSSE, André. Le Bon Usage. Bruxelles: De Boeck/Duculot, 2008. ISBN 978-2-8011-1404-9.
- NARJOUX, Cécile. Le Grevisse de l'étudiant. Grammaire graduelle du français. Bruxelles: De Boeck/Duculot, 2018. ISBN 978-2-8073-0819-0.
- RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Cristophe a RIOUL, René. Grammaire méthodique du français. Paris: PUF, 2016. ISBN 978-2-13-073285-3
- TARABA, Ján. Francúzska gramatika. Bratislava: SPN, 2008. ISBN 978-80-10-01379-1
- WILMET, Marc. Grammaire critique du français. Bruxelles: Duculot, 2010. ISBN 978-2-8011-1610-4.

Centre national de ressources textuelles et lexicales : <https://www.cnrtl.fr>

Slovníkový portál Jazykovedného ústavu L. Štúra SAV : <https://slovnik.juls.savba.sk/>

Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester.

Additional study materials required for individual seminars are available in MS TEAMS.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2), Slovak language

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 71

A	B	C	D	E	FX
21,13	21,13	19,72	18,31	15,49	4,23

Lecturers: Mgr. Zuzana Puchovská, PhD., Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 10.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-114/21	Course title: French Morphology and Syntax 4
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 2 / 2 per level/semester: 28 / 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 4	
Recommended semester: 4.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-36/18	
Course requirements: a) during the teaching part, the student will receive 10 points from the overall grade within continuous evaluation on the basis of active work in the seminar (preparation for the seminar, completion of assignments and exercises, active participation in the teaching process), b) in the examination period, 60 points from the final test, which will correspond to the current material covered and 30 points from the final oral examination (grammatical analysis of a short literary text). Successful completion of the written text is a prerequisite for admission to the oral examination. Credit will not be awarded to a student who obtains less than 60 points from the average calculated from the work on seminar, the final test, and the oral examination.	
Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
There are two allowed absences.	
Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching period.	
Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 10 %/90 %	
Learning outcomes: Students have theoretical knowledge in the field of French syntax (parsing and analysis of simple sentences and clauses), as well as its specifics in comparison with Slovak. In practical terms students have the skills and confidence to understand and use French polysemantic conjunctions, which helps them to improve their expressive competence. In the same way students are also able to use word order in French and incorporate knowledge from previous seminars when forming sentences. The seminar concludes a look at the linguistic system of French, and students are able to see it in	

a broader context and connect its different levels in terms of their professional practice (translation and interpreting, teaching and editing).

Class syllabus:

1. Introduction – what is a sentence and what is no longer a sentence?
2. General view of the topic and its terminology
3. Analysis of a simple sentence: the basic structure of a French sentence
4. Types of simple sentences according to modality
5. Compound sentence and juxtaposition
6. Complex sentence (a general view of complex sentence in French)
7. Object subordinate clauses (characteristics and usage)
8. Relative subordinate clauses (the problem of the relative pronoun)
9. Adverbial subordinate clauses (categorisation and view on polysemy of subordinating conjunctions)
10. Indirect interrogative subordinate clauses
11. Complex subordinate clauses without the introductory conjunction (problem of identification)
12. Word order and inversion of the subject in a simple sentence

Recommended literature:

- CHARAUDEAU, Patrick. Grammaire du sens et de l'expression. Limoges: Lambert-Lucas, 2019. ISBN 978-2-35935-241-2.
- GREVISSE, Maurice, GOOSSE, André. Le Bon Usage. Bruxelles: De Boeck/Duculot, 2008. ISBN 978-2-8011-1404-9.
- LE GOFFIC, Pierre. Grammaire de la phrase française. Paris: Hachette, 1993. ISBN 978-2-01-020383-1
- NARJOUX, Cécile. Le Grevisse de l'étudiant. Grammaire graduelle du français. Bruxelles: De Boeck/Duculot, 2018. ISBN 978-2-8073-0819-0.
- RIEGEL, Martin, PELLAT, Jean-Cristophe a RIOUL, René. Grammaire méthodique du français. Paris: PUF, 2016. ISBN 978-2-13-073285-3
- TARABA, Ján. Francúzska gramatika. Bratislava: SPN, 2008. ISBN 978-80-10-01379-1
- WILMET, Marc. Grammaire critique du français. Bruxelles: Duculot, 2010. ISBN 978-2-8011-1610-4.

Centre national de ressources textuelles et lexicales : <https://www.cnrtl.fr>
Slovníkový portál Jazykovedného ústavu L. Štúra SAV : <https://slovnik.juls.savba.sk/>
Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester.
Additional study materials required for individual seminars are available in MS TEAMS.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2), Slovak language

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 69

A	B	C	D	E	FX
27,54	18,84	18,84	17,39	15,94	1,45

Lecturers: Mgr. Zuzana Puchovská, PhD., Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 10.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-103/21	Course title: French Phonetics and Phonology
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 1.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-8/15	
Course requirements: The student will receive 100 points of the overall grade within continuous evaluation based on class work, regular submission of homework assignments, preparation for the seminar and review tests (oral communication). Credit will not be awarded to a student who receives less than 60 points from the overall grade point average calculated from seminar work, homework assignments, and review tests. Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX A maximum of 2 absences are allowed. The dates of the individual review tests will be announced by the teacher in advance, during the semester. Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 100/0	
Learning outcomes: After completing the course, the student has a basic knowledge of the phonetic and phonological system of the French language with a focus on its correct use in practice, not only in oral communication, but also in terms of spelling. The student is familiar with the mutual relationships that exist between phonemes and graphemes and is able to correctly understand both the French pronunciation and the spelling. The student also understands the prosodic system, i.e., the fluency of a French sentence in oral communication.	
Class syllabus: 1. Sounds (phonetics and phonology) 2. French vocal system (general view of the system)	

3. Oral vowels
4. Nasal vowels
5. Practicing problematic vowel sounds
6. The French consonant system (general view of the system)
7. Problems of writing and pronouncing the "h" phone
8. Prosody (accent, rhythm, intonation)
9. Compulsory and optional binding in French
10. Phonetic transcription
11. Phoneme and grapheme in French (homophony and homography)
12. French spelling (spelling reform in France)

Recommended literature:

- ABRY, Dominique a VELDEMAN-ABRY, Julie. Phonétique. Paris: CLE International, 2007. ISBN 978-2-09-033067-0.
- DUPRIEZ, Dominique. La nouvelle orthographe en pratique. Bruxelles: De Boeck/Duculot, 2018. ISBN 978-2-8073-1571-6.
- GARDES-TAMINE, Joëlle. La Grammaire 1 Phonologie, morphologie, lexicologie. Paris: Colin, 1998. ISBN 2-200-21852-4.
- KAMOUN, Chanèze a RIPAUD, Delphine. Phonétique essentielle du français B1-B2. Paris: Didier, 2017. ISBN 978-2-278-08731-0.
- RIEGEL, Martin - PELLAT, Jean-Christophe a RIOUL, René. Grammaire méthodique du français. Paris: PUF, 2016. ISBN 978-2-13-073285-3.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 144

A	B	C	D	E	FX
26,39	20,14	20,83	10,42	8,33	13,89

Lecturers: Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 09.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-108/21	Course title: French Phonetics in Practical Use
Educational activities: Type of activities: practicals Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 2.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-9/15	
Course requirements: The student will receive 100 points of the overall grade within continuous evaluation based on class work, regular submission of homework assignments, preparation for the seminar and review tests (oral communication). Credit will not be awarded to a student who receives less than 60 points from the overall grade point average calculated from seminar work, homework assignments, and review tests. Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX A maximum of 2 absences are allowed. The dates of the individual review tests will be announced by the teacher in advance during the course. Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 100/0	
Learning outcomes: The course is taught by a French lector and after completing the course the student has repeated and mastered the key phenomena of French pronunciation and spelling. As the seminar is aimed at the practical application of theoretical knowledge from the first semester, the student after completing the course has the skills in oral communication, in understanding spoken discourse and written discourse – application of spelling rules, differentiation of old and new spelling. The student has also mastered the difficult phenomena of the French phonetic system for a Slovak student.	
Class syllabus:	

The seminar is mainly focused on learning and practicing theoretical knowledge and the lecturer prepares the syllabus of the course according to the needs of the students, but mostly the seminar is based on the following types of exercises and activities listed below:

1. Learning and practicing the French vocalic system
2. Learning and practicing the French consonantal system
3. Reading practice (accent, rhythm, intonation, binding)
4. Listening and transcription
5. Spoken French – listening
6. Spelling exercises and dictations

Recommended literature:

- ABRY, Dominique a VELDEMAN-ABRY, Julie. Phonétique. Paris: CLE International, 2007. ISBN 978-2-09-033067-0.
- DUPRIEZ, Dominique. La nouvelle orthographe en pratique. Bruxelles: De Boeck/Duculot, 2018. ISBN 978-2-8073-1571-6.
- GARDES-TAMINE, Joëlle. La Grammaire 1 Phonologie, morphologie, lexicologie. Paris: Colin, 1998. ISBN 2-200-21852-4.
- KAMOUN, Chanèze a RIPAUD, Delphine. Phonétique essentielle du français B1-B2. Paris: Didier, 2017. ISBN 978-2-278-08731-0.
- RIEGEL, Martin - PELLAT, Jean-Christophe a RIOUL, René. Grammaire méthodique du français. Paris: PUF, 2016. ISBN 978-2-13-073285-3.

The lecturer works mainly with audiovisual supplementary materials and updates the selection of didactic material for practicing individual phenomena.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 123

A	B	C	D	E	FX
34,15	32,52	13,01	4,88	4,88	10,57

Lecturers: Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 10.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-117/21	Course title: French Stylistics
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 5.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-15/15	
Course requirements: a) During the teaching part, the student earns 50 points from the total grade on a continuous basis through active work in the seminar (preparation for the seminar, regular submission of home assignments, active participation in the teaching process), b) in the examination period, the student earns 50 points in the final test, which is based on the semester's material. Credits will not be granted to a student who receives less than 60 points on the overall grade from the average calculated from the work during semester and the final test. Grading scale (in %): 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX The teacher will accept a maximum of two absences. Home assignment topics will be announced by the teacher at the beginning and during the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching part of the semester. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment: 50% preliminary / 50% final	
Learning outcomes: After completing the course, the student is able to orientate himself in the area of French stylistics and stylistic analyses of texts and understands how the French concept of stylistics differs from the Slovak one. The student acquires knowledge of the basic professional terms and disciplines related to the stylistic analysis of different types of text (literary text, essayistic text, professional and academic text).	
Class syllabus: 1. Basic concepts and terminology of stylistic text analysis.	

2. Stylistics at the interface of linguistics and literature.
3. Structural elements of a text.
4. Utterance and polyphony in a literary text.
5. Prose text and its features (narration, description, speech of characters).
6. Poetic text and its features (stylistic figures).
7. Dramatic text and its features (dialogues).
8. Sentence and rhythm.
9. Lexical means of expression.
10. Characteristics of an essayistic text.
11. Characteristics of a professional and a scholarly text.
12. Methodology of the stylistic analysis of a text.

Recommended literature:

- FINDRA, Ján. Štýlistika slovenčiny. Martin: Vydavateľstvo Osveta, 2004. ISBN 80-8063-142-5
- MAINGUENEAU, Dominique. Linguistique pour le texte littéraire. Paris: Armand Colin, 2007. ISBN 978-2-2003-4323-1.
- MAINGUENEAU, Dominique. Analyser les textes de communication. Paris: Armand Colin, 2011. ISBN 978-2-200-34706-2.
- MISTRÍK, Jozef. Štýlistika. Bratislava: SPN, 1997. ISBN 80-08-02529-8.
- MOLINIÉ, George. Stylistique. Paris: PUF, 1993. ISBN 2-13-054711-7.

Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester.
Additional study materials required for individual seminars are available in MS TEAMS.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2), Slovak language

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 65

A	B	C	D	E	FX
72,31	18,46	6,15	1,54	1,54	0,0

Lecturers: Mgr. Zuzana Puchovská, PhD., Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 17.05.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/FRa-37/18	Course title: History of French Literature 1
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 2 / 1 per level/semester: 28 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 3.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student will receive 30 % of the overall grade within continuous evaluation based on seminar paper and active participation in the seminar; 70 % of the grade is composed of the final oral or written exam.	
Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
The condition for admission to the exam is the achievement of a minimum of 20 points in the continuous evaluation.	
There are two allowed absences.	
Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 30 %/70 %	
Learning outcomes: The graduate of the course acquires a chronological overview of the basic developmental stages of the history of French literature (prose, poetry, theatre) from the Middle Ages to the end of the 19th century, including key movements, authors, selected texts and genre specifics. The student acquires basic knowledge of the formation and impact of individual literary movements with regards to overall cultural development in France and in the world. Due to the fact that French literature has had significant impact on literary development in other countries almost in all historical eras, the student is able to see this knowledge in a broad European context. Having read and having acquired a complex understanding of the source literature represents an important part of the acquired knowledge.	
Class syllabus: 1. The Middle Ages: Chansons de geste, Chanson de Roland. 2. Troubadour and Trouveur lyric poetry. 3. The Medieval novel, Chrétien de Troyes.	

4. Burgher literature, Le Roman de la Rose. Literature of the 14th and 15th centuries: François Villon, medieval theatre.

5. Literature of the 16th century: the character of Humanism and Renaissance in France.

6. François Rabelais: Gargantua and Pantagruel; short prose in the 16th century, Marguerite de Navarre: Heptameron; the development of French Renaissance poetry; Michel de Montaigne: Essais.

7. 17th century: Classicism as the dominant literary movement in 17th century France, its presence and forms in the theatre and in other genres; the relationship between Baroque and Classicism, the emergence of the Classical doctrine.

8. 17th century French theatre. Theatrical life. Theatrical genres: classical tragedy, development of comedy. Corneille, Racine, Molière. La Querelle des Anciens et des Modernes.

9. 18th century: the character of the French Enlightenment; "Les grands philosophes" and thought prose (Montesquieu, Voltaire, Diderot, Rousseau).

10. The development of the French novel in the 18th century and its genre distinctiveness: Lesage: Le diable boiteux, Prévost: Manon Lescaut, Montesquieu: Les Lettres persanes, Voltaire: Candide, Diderot: the novel-dialogue, Rousseau and Sentimentalism, Laclos: Les liaisons dangereuses; French theatre of the 18th century (Lesage, Marivaux, Voltaire, Diderot, Beaumarchais).

11. Brief overview of literature of the first half of the 19th century. Pre-Romanticism, F. R. de Chateaubriand, A. de Lamartine, Romanticism V. Hugo, A. de Musset. A. de Vigny, Realism H. de Balzac, Stendhal.

12. Brief overview of literature of the second half of the 19th century. Positivism and Scientism. G. Flaubert. É. Zola. G. de Maupassant, accursed poets, Decadence, Symbolism. Ch. Baudelaire, P. Verlaine, A. Rimbaud, S. Mallarmé.

Recommended literature:

VANTUCH, Anton, POVCHANIČ, Štefan, KENÍŽOVÁ-BEDNÁROVÁ, Katarína, ŠIMKOVÁ, Soňa: Dejiny francúzskej literatúry. BRATISLAVA: Causa editio, 1995 ISBN 80-85533-14-6

BERTHELOT, Anne: Histoire de la littérature française du Moyen Age. Paris: Nathan, 1989 ISBN 2-09-190036-X

TOURNON, André, BIDEAUX, Michel, MOREAU, Hélène: Histoire de la littérature française du XVI siècle Paris: Nathan, 1991 ISBN 2-09-190037-0

ROHOU, Jean: Histoire de la littérature française du XVII siècle. Paris: Nathan, 1989 ISBN 2-09-190035-X

DIDIER, Béatrice: Histoire de la littérature française du XVIII siècle. Paris: Nathan, 1992 ISBN 2-09-190038-X

LAGARDE, André, MICHARD, Laurent: Francouzská literatura 19. století; přeložili Jiří Našinec, Jiří Pelán, Aleš Pohorský a kol. Praha: Garamond, 2008 ISBN 978-80-7407-026-6

GUTH, Paul: Histoire de la littérature française Tome 1 Du moyen age à la révolution. Paris: Flammarion, 1981.

GUTH, Paul: Histoire de la littérature française Tome 2 De la révolution à la Belle Époque. Paris: Flammarion, 1981.

ŠRÁMEK, Jiří: Panorama francouzské literatury od počátku po současnost. Brno: Host, 2012 ISBN 978-80-7294-565-8

ŠRÁMEK, Jiří: Panorama francouzské literatury od počátku po současnost 2. Brno: Host, 2012 ISBN 978-80-7294-565-8

ŠRÁMEK, Jiří: Dějiny francouzské literatury v kostce. Olomouc: Votobia, 1997 ISBN

80-7198-240-7

Compulsory reading according to the updated list

Languages necessary to complete the course:

French language (B2), Slovak language, Czech language at B1 level for understanding the recommended literature.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 71

A	B	C	D	E	FX
54,93	23,94	12,68	2,82	1,41	4,23

Lecturers: doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc.

Last change: 11.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/FRa-5/22	Course title: History of French Literature 2
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 2 / 1 per level/semester: 28 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 4.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student will receive 30 % of the overall grade within continuous evaluation based on their seminar paper and active participation in the seminar; 70 % of the grade is earned in the final oral examination. Credit will not be awarded to a student who receives less than 60 % of the overall grade. The date of the final examination will be announced via AIS no later than the last week of the term. Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
There are two allowed absences. Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 30/70	
Learning outcomes: The graduate of the course acquires a chronological overview of the basic developmental stages of the history of French literature (prose, poetry, theatre) in the 20th century, taking into account key texts and genre specifics, the nature of the French literary heritage and its presence in the Slovak literary context. The student will have mastered French literature of the 20th century, which represents a prerequisite for the selection of further courses of French literature during the Master's degree study. Student has acquired the knowledge that forms the basis of their literary education, which enables further broad study of literature, and forms their foundation of cultural knowledge in the field of literature and literary translation from French into Slovak, necessary for interpreting and essential for their further choice of literary texts for translation into Slovak.	
Class syllabus: 1. Introduction to the study of 20th century French literature 2. Periodisation of literary movements and groups in 20th century French literature 3. Literary Avant-gardes, their place and function in culture	

4. S. Freud and H. Bergson and their significance in art
5. Literary Cubism
6. Guillaume Apollinaire
7. Dadaism and Surrealism
8. André Breton and Jean Cocteau
9. French Theatre of the Absurd
10. Eugène Ionesco
11. Samuel Beckett
12. Literary Avant-gardes and Theatre of the Absurd in Slovak translations

Recommended literature:

VANTUCH, Anton, POVCHANIČ, Štefan, KENÍŽOVÁ-BEDNÁROVÁ, Katarína, ŠIMKOVÁ, Soňa. Dejiny francúzskej literatúry. Bratislava: Causa editio, 1995. ISBN 80-85533-14-6

ŠRÁMEK, Jiří. Panorama francouzské literatúry od začiatku po současnosť 1 a 2. Brno: Host, 2012.

ISBN 978-80-7294-565-8

VIART, Dominique, VERCIER Bruno. Současná francouzská literatúra: dědictví, modernita, proměny. Praha: Garamond, 2008. ISBN 978-80-7407-034-1

Supplementary reading and French study texts will be presented at the beginning and during the semester in PDF format or on MS Teams.

Languages necessary to complete the course:

French language B2, Slovak language, Czech language at B1 level for understanding the study literature.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 94

A	B	C	D	E	FX
58,51	24,47	8,51	5,32	0,0	3,19

Lecturers: prof. PhDr. Katarína Bednárová, PhD., doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc., Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 09.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/FRa-6/15	Course title: History of French Literature 3
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 5.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: Attendance and activity in class, the student will receive 30 % of the overall grade within continuous evaluation based on a seminar paper and active participation in the seminar; 70 % of the grade is earned in the final oral exam. Credits will not be awarded to the student who receives less than 60 % of the overall grade. A maximum of 2 absences are allowed without having to document them.	
Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 30/70	
Learning outcomes: The graduate of the course has a chronological overview of the basic developmental stages of the history of French literature (prose, poetry, theatre) in the 19th century, taking into account key authors, texts, and genre specifics. French Pre-Romanticism, Romanticism in poetry and theatre, the development of the novel from H. de Balzac to J.-K. Huysmans; the development of poetry in the second half of the 19th century.	
Class syllabus: 1. The first half of the 19th century: post-revolutionary France: Sentimentalism and Pre-Romanticism. Le mal du siècle: Mme de Staël: De la littérature; Chateaubriand: René; B. Constant; Séńancourt. A. de Lamartine: Méditations poétiques. 2. Romanticism and the theatre. La bataille d'Hernani. Stendhal: Racine et Shakespeare, V. Hugo Hernani A. de Musset: Lorenzaccio, On ne badine pas avec l'amour; A. de Vigny. 3. Romantic poetry: école intimiste/école pittoresque. V. Hugo, A. de Musset, A. de Vigny, poetry after 1830: l'art utile, l'art pour l'art and Théophile Gautier	

4. Romanticism and prose: the novel, the novella: V. Hugo, G. Sand, A. Dumas, E. Sue, the second generation of Romanticism: Ch. Nodier, G. de Nerval, Th. Gautier. Mérimée and the art of the novella.

5. Realism and the novel: H de Balzac: *La Peau de chagrin*, Le Père Goriot, Stendhal: *Le Rouge et le Noir*.

6. The second half of the 19th century: Literature in the time of Positivism and Scientism. A. Comte, H. Taine and literary criticism. Realism and Naturalism.

7. Poetry during Positivism: *L'art pour l'art a Parnasse*. Charles Baudelaire: *Les Fleurs du Mal*.

8-10. The evolution of the novel: Gustave Flaubert: *Madame Bovary*, the Goncourt brothers *Germinie Lacerteux*. Émile Zola: *L'Assomoir*. Guy de Maupassant: *Bel-Ami*, the art of the novella: *Boule de suif*, and others.

11. The evolution of poetry: Charles Baudelaire and the accursed poets. Decadence. Symbolism. A. Rimbaud. P. Verlaine. Lautréamont. S. Mallarmé.

12. Literature "fin de siècle". Joris-Karl Huysmans, Barbey d'Aurevilly, Villiers de l'Isle-Adam and others.

Recommended literature:

VANTUCH, Anton, POVCHANIČ, Štefan, KENÍŽOVÁ-BEDNÁROVÁ, Katarína, ŠIMKOVÁ, Soňa: *Dejiny francúzskej literatúry*. BRATISLAVA: Causa editio, 1995 ISBN 80-85533-14-6
 GUTH, Paul: *Histoire de la littérature française Tome 2 De la révolution à la Belle Époque*. Paris: Flammarion, 1981. ŠRÁMEK, Jiří: *Panorama francouzské literatury od počátku po současnost*. Brno: Host, 2012 ISBN 978-80-7294-565-8 ŠRÁMEK, Jiří: *Panorama francouzské literatury od počátku po současnost 2*. Brno: Host, 2012 ISBN 978-80-7294-565-8 ŠRÁMEK, Jiří: *Dějiny francouzské literatury v kostce*. Olomouc: Votobia, 1997 ISBN 80-7198-240-7 LAGARDE, André, MICHARD, Laurent: *Francouzská literatura 19. století*; přeložili Jiří Našinec, Jiří Pelán, Aleš Pohorský a kol. Praha: Garamond, 2008 ISBN 978-80-7407-026-6
 Required reading according to the updated list in the respective academic year.

Languages necessary to complete the course:

French language (B2), Slovak language, receptive knowledge of Czech for studying professional literature.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 0

A	B	C	D	E	FX
0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc.

Last change: 15.05.2023

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-104/21	Course title: Introduction into Cultures of French Speaking Countries 1
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 1.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-21/15	
Course requirements: The student receives 30% of the total grade on a continuous basis as a result of the seminar thesis and active participation in the seminar; 70% of the grade consists of a final oral or written examination. Grading scale (in %): 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX The minimum score of 20 points in the continuous assessment is a requirement for admission to the examination. The teacher will accept a maximum of two absences with documentation. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment: 30% preliminary / 70% final	
Learning outcomes: The student acquires a brief overview of the historical development and history of culture in the territory of present-day France and the francophone countries of Europe from the beginning to the end of the 16th century. The student acquires basic knowledge of the political, social and cultural development of the period in France and francophone countries in Europe. Given the fact that French and francophone culture in almost all historical periods has had a far-reaching impact on developments in other countries, the student is able to perceive this knowledge in a broader European context, the student also acquires knowledge of the basic architectural and artistic styles that emerged in these territories during the period and their impact on the development of culture and art in Europe. The student acquires a broad understanding of the context of historical facts and their implications for the contemporary socio-political and cultural situation in Europe and the world.	
Class syllabus: 1. Prehistory and the settlement of France. Prehistoric Art.	

2. Gaul as a separate territory with a distinct culture.
3. Gaul as part of the Roman Empire.
4. The Frankish Empire, Clovis and the Merovingian dynasty.
5. Carolingian Dynasty, Carolingian Renaissance.
6. The emergence of the Kingdom of France, the Capetian dynasty, Romanesque art. The Cluniac Reform.
7. Crusades, consolidation of royal power, development of cities and urban culture.
8. Gothic art. Medieval university thought.
9. Late Middle Ages, the Hundred Years' War, the Duchy of Burgundy and Flanders, cultural, economic and political developments in the 14th and 15th centuries.
10. The 16th Century, political developments. Humanism, Renaissance and Reformation. Renaissance art in France and Flanders. Flemish school of painting from Van Eyck to Rubens.
11. Wars of Religion, France's position on the international scene, Burgundian territory as part of the Habsburg dominions.
12. Henry IV and the consolidation of centralized power. The end of the Wars of Religion. The Edict of Nantes.

Recommended literature:

CARPENTIER, Jacques - LEBRUN, François: Histoire de France. Paris : Seuil 2001, 2006, 2010;
 préface de Jacques Le Goff. Paris: Seuil, 1996, ISBN 2-02-010879-8 aj ako elektronický dokument <https://archive.org/details/jean-carpentier-francois-lebrun-histoire-de-france-seuil-1987/page/8/mode/2up>

DUBY, Georges: Dějiny Francie od počátků po současnost; přeložil Vladimír Cinke; překlad básní Jiří Našinec. Praha: Univerzita Karlova, 2003 ISBN 80-7184-514-0

DUBY, Georges: Dames du XIIe siècle 1 Héloïse, Aliénor, Iseut et quelques autres. Paris: Gallimard, 1999. ISBN -07-040305-X

DUBY, Georges: Le Moyen Age De Hugues Capet à Jeanne d'Arc 987-1460. Paris: Hachette, 1994
 ISBN 2-01-016606-X

DUBY, Georges: Le chevalier, la femme et le prêtre. Paris: Hachette, 1999 ISBN 2-01-278965-X book

LE GOFF, Jacques: La Civilisation de l'Occident médiéval. Paris: Arthaud, 1992 ISBN 2-7003-0458-6

LE GOFF, Jacques: Pour un autre Moyen Age Temps, travail et culture en Occident: 18 essais. Paris: Gallimard, 1994 ISBN 2-07-072256-2

HUIZINGA, Johan: Jeseň stredoveku. Homo ludens; preložili Viktor Krupa a Ivan Mojík. Bratislava: Tatran, 1990 ISBN 80-222-0211-8

Supplemental readings will be presented at the beginning and throughout the semester.

Languages necessary to complete the course:

French language (B2), Slovak language, Czech language (B1) for understanding the recommended literature.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 149

A	B	C	D	E	FX
35,57	17,45	12,75	7,38	8,05	18,79

Lecturers: doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc.

Last change: 11.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-109/21	Course title: Introduction into Cultures of French Speaking Countries 2
Educational activities: Type of activities: lecture / seminar Number of hours: per week: 1 / 1 per level/semester: 14 / 14 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 2.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-22/15	
Course requirements: The student receives 30% of the total grade on a continuous basis as a result of the seminar thesis and active participation in the seminar; 70% of the grade consists of a final oral or written examination. Grading scale (in %): 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX The minimum score of 20 points in the continuous assessment is a requirement for admission to the examination. The teacher will accept a maximum of two absences with documentation. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment: 30% preliminary / 70% final	
Learning outcomes: The student acquires a comprehensive overview of the socio-historical development, the history of culture and art in the territory of present-day France and francophone countries in Europe from the 17th century to the 20th-21st centuries. The student acquires an in-depth knowledge of the political, social and cultural developments in France and other francophone countries in Europe during the aforementioned period. Given the fact that French and francophone culture in almost all historical periods had a far-reaching impact on developments in other countries, the student is able to perceive this knowledge in a broader European context. The student also acquires knowledge of the basic architectural and artistic styles that emerged in these territories during the period and their impact on the development of culture and art in Europe. The student will also be able to understand the broad context of historical facts and their implications for the contemporary socio-political and cultural situation in Europe and the world.	

Class syllabus:

1. France in the 17th century, Baroque and Classicism, Rise of Absolutism. The Thirty Years' War.
2. France's power position in Europe, Louis XIV and Classicism.
3. 18th century - Enlightenment and its basic principles. The crisis of the absolutist monarchy.
4. The art of the 18th century, the Rococo and Louis XV.
5. The Great French Revolution.
6. The Revolution and its impact on socio-political developments in Europe.
7. The Napoleonic conquests. The Congress of Vienna.
8. Social and economic development in the first half of the 19th century, revolutions of the 19th century. Romanticism, the Second Republic. Establishment of the Kingdom of Belgium.
9. Developments in the second half of the 19th century, scientism and positivism. The Second Empire. The development of urbanism in the 19th century. Paris and Brussels. Poulart and Huysmans. World Expositions in Paris and Brussels. Painting in the 19th century. Colonial conquests.
10. The Third French Republic. Dreyfus Affair. Impressionism. Fin de siècle and artistic movements. Symbolism in Belgium and in France, decadence. The Walloon School. Belle époque and Art Nouveau.
11. World War I, interwar years, World War II. Artistic avant-gardes.
12. Post-war developments, 4th and 5th Republics, the revolutionary year 1968. Decolonization. Art, architecture and music in the second half of the 20th century.

Recommended literature:

CARPENTIER, Jacques - LEBRUN, François: Histoire de France. Paris : Seuil 2001, 2006, 2010; préface de Jacques Le Goff. Paris: Seuil, 1996, ISBN 2-02-010879-8 aj ako elektronický dokument <https://archive.org/details/jean-carpentier-francois-lebrun-histoire-de-france-seuil-1987/page/8/mode/2up>

DUBY, Georges: Dějiny Francie od počátků po současnost; přeložil Vladimír Cinke; překlad básní Jiří Našinec. Praha: Univerzita Karlova, 2003 ISBN 80-7184-514-0

RÉMOND, René: Introduction à l'histoire de notre temps 2 Le XIXe siècle 1815-1914. Paris: Seuil, 1974 ISBN 2-02-000658-8

RÉMOND, René: Introduction à l'histoire de notre temps 3 Le XXe siècle de 1914 à nos jours. Paris: Seuil, 1989 ISBN 2-02-010656-6

FERRO, MARC: Dějiny Francie; přeložily Jitka Matejů a Doubravka Olšáková. Praha: Lidové noviny, 2006 ISBN 978-80-7106-403-9

Languages necessary to complete the course:

French language (B2), Slovak language, Czech language (B1) for understanding the recommended literature.

Notes:**Past grade distribution**

Total number of evaluated students: 126

A	B	C	D	E	FX
48,41	16,67	12,7	5,56	2,38	14,29

Lecturers: doc. PhDr. Jana Truhlářová, CSc.

Last change: 11.06.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/FRa-7/15	Course title: Introduction into French Lexicology and French Specialized Terminology
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 4.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student will receive 100 points from the overall assessment on a continuous basis as a result of work in the seminar, preparation and lexical analysis of texts, as well as mid-term tests that will reflect the currently covered material. Credits will not be awarded to a student who obtains less than 60 points on the overall assessment from an average calculated from the work in seminar, homework assignments and mid-term tests. Grading scale (in %): 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX The dates of the individual tests will be announced by the teacher in advance, during the semester. The teacher will accept a maximum of two absences. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment: 100% preliminary	
Learning outcomes: After completing this course, the student will have acquired a practical knowledge of different subject areas of vocabulary and can use this vocabulary effectively in written and oral communication. Working with vocabulary and specific terms is a prerequisite for mastering professional translation as well as interpreting. The student is able to select relevant words in a specific context, has an overview of basic terminology in the fields of politics, economics, ecology, law, social sciences, etc. and is also able to use the vocabulary in seminars of interpreting and translating professional texts into Slovak.	
Class syllabus: 1. Politics. 2. Economics. 3. Work in Companies.	

4. Education and Training.
5. Current Social Issues.
6. Family.
7. Ecology and Climate Change.
8. Psychology and Sociology.
9. Innovation and New Technologies.
10. Art and Culture.
11. Religion and Ethnicity.
12. Customs and Cultural Differences.

Recommended literature:

- BÉNARD, Serge. Les mots de la presse écrite. Paris: Belin, 2002. ISBN 2-7011-2929-X.
- DUMAREST, Danièle a MORSEL, Marie-Hélène. Les mots origine, formation, sens. Grenoble: Presses universitaires de Grenoble, 2017. ISBN 978-2-7061-2635-2.
- LEHMAN, Alise a MARTIN-BERTHET, Françoise. Introduction à la lexicologie sémantique et morphologie. Paris: Armand Colin, 2011. ISBN 978-2-200-35332-2.
- LOUIS, Patrice. Toutes les Suédoises s'appellent Ingrid les étrangers et leurs mots dans la langue française. Paris: Arléa, 2006. ISBN 2-86959-724-X.
- PICOCHE, Jacqueline. Précis de lexicologie française. Paris: Nathan, 1995. ISBN 209-190-547X.
- SCHAPIRA, Charlotte. Les stéréotypes en français proverbes et autres formules. Paris: Ophrys, 1999. ISBN 2-7080-0911-7.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 120

A	B	C	D	E	FX
35,83	33,33	13,33	8,33	5,83	3,33

Lecturers: Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 09.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/FRa-10/15	Course title: Introduction into Interpreting and Consecutive Interpreting
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 4.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student will receive 100 % of the overall grade within continuous evaluation based on attendance, activity, preparation of speeches (minimum of two speeches per semester). Credit will not be awarded to a student who receives less than 60 % of the overall grade. There are two allowed absences with a duty to prove them.	
Grading scale: A – 100 % – 92 % B – 91 % – 82 % C – 81 % – 74 % D – 73 % – 67 % E – 66 % – 60 %	
Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 100/0	
Learning outcomes: The student is informed about the different techniques and methods of interpreting: simultaneous, chuchotage, consecutive with note-taking, consecutive without note-taking (sentence by sentence), interpreting from a letter, etc. After completing the course, the student is prepared for consecutive interpreting with note-taking. After completing the course, the student is able to reproduce into Slovak logically and without too much hesitation, both with and without note-taking a maximum 2-minute French text (text characteristic: a well-known topic, no specialised knowledge required, simple logical structure, many elements that allow visualisation, natural to slow pace of speech, little factual information).	
Class syllabus: Theoretical part: 1. the essence of interpreting, 2. types of interpreting 3. different aspects of communication situation, 4. the interpreting profession (practical experience, skills, knowledge, and ethical codex), 5. the principles of interpreting training, 6. information on all forms of interpreting, 7. examples of simultaneous interpreting. Practical part: 8. interpreting from a letter, 9. analysis of written texts and their subsequent interpretation, 10. memory exercises (interpretation of complete 1–2-minute texts from French into	

Slovak) (practice of capturing and reproducing the main structure of the text), 11. learning the mnemonic techniques, 12. dealing with extra-linguistic factors.

Recommended literature:

- Makarová, V.: Tlmočenie, hraničná oblast' medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: Stimul 2004
- Vertanová, Silvia - Andoková, Marcela - Štubňa, Pavol - Moyšová, Stanislava: Tlmočník ako rečník : učebnica pre študentov tlmočníctva. - 1. vyd. - Bratislava : Univerzita Komenského, 2015. - 231 s.
- Djovčoš, Martin - Šveda, Pavol: Mýty a fakty o preklade a tlmočení na Slovensku. Bratislava: Veda
ISBN: 978-80-224-1566-8

Students will receive supplementary literature during the semester.

Languages necessary to complete the course:

Active language: Slovak (perfect knowledge)

Passive language: French

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 162

A	B	C	D	E	FX
74,69	21,6	2,47	0,0	1,23	0,0

Lecturers: Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.

Last change: 10.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-bpFR-049/13	Course title: Methodology of Research
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 5.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student will receive 100 points from the overall grade within continuous evaluation based on active participation in the seminar, preparation of assignments and exercises as well as other required seminar work resulting from the materials learnt. Credit will not be awarded to a student who receives less than 60 points from the overall grade.	
Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
No absences are allowed, the student must properly justify the absence.	
Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 100/0	
Learning outcomes: The student knows the problems and specifics of writing a scientific thesis or bachelor thesis. The student knows the basic procedures in the processing a bachelor's thesis topic and sources as well as thinking about the problem of the topic and formulating a thesis. The student has practical skills in the area of citing and paraphrasing sources or writing a reference bibliography in a note. The student is also able to construct the introduction and conclusion of a thesis and is aware of the specifics of a scientific text.	
Class syllabus: During the semester students will report each other on their progress and partial results of their bachelor's theses and on the problems that their topic reveals. 1. Analysis of the topic and issues 2. Formulation of hypotheses and aims of the thesis 3. Research methods 4. Basic procedures in the search for sources 5. Categorisation of sources	

6. Bibliography
7. Citation and paraphrasing
8. Introduction and conclusion of the scientific work
9. Outline of the thesis
10. Formal aspect of the thesis
11. Working with the corpus and its analysis
12. Features of a scientific text

Recommended literature:

- LICHNEROVÁ, Lucia: Písanie a obhajoba záverečných prác: vysokoškolské skriptá pre študentov Univerzity Komenského v Bratislave [online]. Bratislava: Stimul, 2016 [cit. 2019-01-09]. Dostupné na: stella.uniba.sk/texty/LL_pisanie_obhajoba_zaverecne_prac.pdf
- LICHNEROVÁ, Lucia a Ľudmila HRDINÁKOVÁ. Ako dodržať akademickú etiku pri písaní vedeckých a odborných textov? In: Naša univerzita. 2020, roč. 67, č. 1, s. 62-65. ISSN (print) 1338-4163. Dostupné tiež na: https://uniba.sk/fileadmin/ruk/nasa_univerzita/NU2020-21/201021_Nasa_univerzita_1_20-21.pdf
- Vnútorný predpis č. 5/2020 [online]. Univerzita Komenského v Bratislave, 2015 [cit. 2021-09-09]. Dostupné na: https://uniba.sk/fileadmin/ruk/as/2020/20200527/04a_Studijny_poriadok_FiF_UK.pdf
- Záverečné práce [online]. Univerzita Komenského v Bratislave, Filozofická fakulta, 2020 [cit. 2021-08-09]. Dostupné na: <https://fphil.uniba.sk/studium/student/bakalarske-a-magisterskestudium/zaverecne-prace/>

Languages necessary to complete the course:

Slovak language, French language

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 72

A	B	C	D	E	FX
100,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Zuzana Puchovská, PhD.

Last change: 20.05.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-120/21	Course title: Oral Communication in French
Educational activities: Type of activities: practicals Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 2.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/Fra-39/18	
Course requirements: The student will receive 100 points of the overall grade continuously on the basis of in-class work, regular submission of homework assignments, preparation for the seminar, and tests related to the material covered in the oral presentation. Credits will not be awarded to a student who receives less than 60 points on the overall grade from the average calculated from the work in the seminar, the homework assignments, and the tests. Grading scale (in %): 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX The teacher will accept a maximum of two absences. The dates of the individual tests will be announced by the teacher in advance, during the semester. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment: 100% preliminary / 0% final	
Learning outcomes: The course is led by a teacher and focuses on oral communication in the French language and students acquiring and mastering the linguistic competences that result from it. The course is also designed as a complementary seminar to Francúzske jazykové cvičenia 2 and Morfosyntax francúzskeho jazyka 2. After completing this course, the student is able to use the French language effectively in oral speech and becomes confident in various communicative situations. The student thus acquires optimal practical knowledge of the French language in this area.	
Class syllabus: The course syllabus is adapted each year to students' needs. The teacher covers the following areas in the oral presentation: 1. The application of grammatical phenomena in different communicative situations.	

2. Oral communication in the work field.
3. Oral communication in the private sphere.
4. Narration of events that took place in the past.
5. Description of objects and experiences.
6. Oral synthesis of main ideas.
7. Interpretation of issues and explication.
8. Presentation of self and one's work.
9. Argumentation and expression of opinion.
10. Discussion and open conversation.

Recommended literature:

The lecturer works with materials that are relevant to the current topic and present greater or lesser competency demands. There is no need to study the literature.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 76

A	B	C	D	E	FX
34,21	22,37	7,89	13,16	3,95	18,42

Lecturers: Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 09.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-115/21	Course title: Practical Lexicology of the French Language
Educational activities: Type of activities: practicals Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 4.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student will receive 50% of the total grade on an ongoing basis based on the work in the seminar, preparation and lexical analysis of the texts, as well as on the basis of ongoing tests that will correspond to the currently covered material. The student will receive 50% on the basis of the final test. Credits will not be granted to a student who receives less than 60 points on the overall grade from the average calculated from the work during semester and the final test. Grading scale (in %): 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX The teacher will accept a maximum of two absences. Home assignment topics will be announced by the teacher at the beginning and during the semester. Exam dates will be announced via AIS no later than the last week of the teaching part of the semester. Scale of assessment (preliminary/final): Scale of assessment: 50% preliminary / 50% final	
Learning outcomes: Upon completion of the course, students have a working knowledge of different subject areas of vocabulary and are able to use this vocabulary effectively in written and oral expression. Working with vocabulary and specific terms is a prerequisite for understanding and analysing different types of texts (professional, artistic, legal, journalistic, social science, etc.). Students are able to choose a relevant word in a specific context, have an overview of basic terminology in the fields of politics, economics, ecology, law, social sciences, etc., and are able to use the vocabulary in practice.	
Class syllabus: Topics in lexical analysis: 1. Politics 2. Economics	

3. Work in enterprises
4. Education and schooling
5. Contemporary social issues
6. Family
7. Ecology and climate change
8. Psychology and sociology
9. Change and new technologies ;
10. Neologisms, slang, verlan
11. Dialects and archaisms
12. Englishisms in the text

Recommended literature:

Study of the literature is not required.

Selected materials related to the topics currently being discussed are used.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 8

A	B	C	D	E	FX
50,0	50,0	0,0	0,0	0,0	0,0

Lecturers: Mgr. Zuzana Puchovská, PhD., Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 17.05.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-bpFR-035/10	Course title: Seminar in Translating 1
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 5.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student will receive 100 % of the overall grade within continuous evaluation based on the work in the seminar, preparation and translation of a complete literary text, evaluation of its level depending on the difficulty of the text and mastering the translation technique: 75 % for the translation carried out at home, 25 % for the individual and collective work at the seminar. Credits will not be awarded to a student who receives an overall grade of less than 60 %, calculated on the basis of the number and level of texts submitted.	
Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX	
There are two allowed absences with a duty to prove them.	
Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 100/0	
Learning outcomes: Students can use the knowledge gained from the elementary seminar of literary translation 1, they are able to develop the acquired skills in the field of interpretation of literary text and creative writing, formulate translation method and poetics. Emphasis is placed on independent work and an active approach to the selection of a translated text, students are effectively oriented in the selection of a text and are capable of translating larger text units.	
Class syllabus: 1. Interpretation and translation of a semantically closed narrative text from S. Germain's <i>Immensités</i> or another text (the selection is renewed each academic year and the texts to be translated will be provided at the beginning of the semester) 2. Selection of a text for translation and its justification 3. The source text and its relation to the target environment 4. Interpretation of the translated text	

5. The target environment and its literary tradition 6. Formulating a translation method 7.-11. Work on translation and individual consultation with the teacher 12. Creating paratexts for translation
--

Recommended literature:

FELDEK, Ľubomír. Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977
 MIKO, František. Aspekty prekladového textu. Nitra: UKF, Filozofická fakulta, 2011. ISBN 978-80-558-0010-3
 POPOVIČ, Anton. Teória uměleckého prekladu. Bratislava: Tatran, 1975
 VILIKOVSKÝ, Ján. Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984
 ZAMBOR, Ján. Tvarovanie básne. Tvarovanie zmyslu. Bratislava: Veda, 2010. ISBN 978-80-224-1154-7

Languages necessary to complete the course:

French language at B2 level and Slovak language at native speaker level

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 38

A	B	C	D	E	FX
60,53	34,21	2,63	0,0	0,0	2,63

Lecturers: prof. PhDr. Katarína Bednárová, PhD.

Last change: 10.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/FRa-19/15	Course title: Translating Specialized and Scientific Texts into Slovak
Educational activities: Type of activities: seminar Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 3	
Recommended semester: 5.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Course requirements: The student receives 50 % of the overall grade within continuous evaluation: active attendance, preparation of translations. Exam: 50 % – submission of a seminar paper (translation of a minimum 4-page text from French into Slovak language, which will be thematically related to the texts translated during the semester, with explanations of individual translation solutions). Credits will not be awarded to a student who obtains from less than 60 % of the total mark. There are two absences allowed.	
Grading scale: A – 100 % – 92 % B – 91 % – 82 % C – 81 % – 74 % D – 73 % – 67 % E – 66 % – 60 %	
Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 50 %/50 %	
Learning outcomes: Students are able with the help of various tools which they can use (dictionaries, parallel texts, websites) correctly understand, interpret, and translate a text of specialized and scientific nature, while they are familiar with the issues of translation work.	
Class syllabus: 1. Development of receptive and production language competence and translation skills in the context to the factual component of the communicated content. 2. Specifics of translating specialized and scientific texts. 3. Emphasis on semantic accuracy, lexical and stylistic neatness of the Slovak version. 4. Information about knowledge and skills of translator necessary for work on the Slovak market. 5. Working with dictionaries. 6. Working with databases 7. Specifics of technical texts 8. Specifics of historiographical scientific text. 9. Specifics of sociological text 10. Specifics of psychological text. 11. Specifics of a literary-scientific text. 12. Specifics of a political science text.	
Recommended literature: Taraba, J.: Prekladový seminár z francúzskeho jazyka. 2. vyd. Bratislava: UK 1995	

Kol. autorov (redakcia Š. Mazák): Francúzsko-slovenský a slovensko-francúzsky technický slovník. Bratislava: Alfa 1971

Francúzsko-slovenský a slovensko-francúzsky právnický slovník. Bratislava: Ministerstvo spravodlivosti SR a Veľvyslanectvo Francúzskej republiky na Slovensku 2005

Larišová, M.: Francouzsko-český a česko-francouzský právnický slovník. Plzeň: A. Čeněk 2008

Languages necessary to complete the course:

French language (B2), Slovak language at mother tongue level, Czech language (B1) for understanding the recommended literature.

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 49

A	B	C	D	E	FX
57,14	16,33	12,24	4,08	10,2	0,0

Lecturers: Mgr. Stanislava Moyšová, PhD.

Last change: 10.04.2022

Approved by:

COURSE DESCRIPTION

Academic year: 2023/2024	
University: Comenius University Bratislava	
Faculty: Faculty of Arts	
Course ID: FiF.KRom/A-boRO-119/21	Course title: Written Communication in French
Educational activities: Type of activities: practicals Number of hours: per week: 2 per level/semester: 28 Form of the course: on-site learning	
Number of credits: 2	
Recommended semester: 1.	
Educational level: I.	
Prerequisites:	
Antirequisites: FiF.KRom/FRa-38/18	
Course requirements: The student will receive 100 points of the overall grade within continuous evaluation based on class work, regular submission of homework assignments, seminar preparation, and review tests that will be related to the material covered in the written communication. Credit will not be awarded to a student who receives less than 60 points from the overall grade point average calculated from the seminar work, homework assignments, and review tests. Grading scale: 100-90: A 89-85: B 84-75: C 74-70: D 69-60: E 59-0: FX A maximum of 2 absences are allowed. The dates of the individual review tests will be announced by the teacher in advance during the course. Scale of assessment (preliminary/final): Evaluation of the subject (continuous/final) 100/0	
Learning outcomes: The course is led by a lector and focuses on student's written French and language competences. The course is designed as a complementary seminar to the courses French Language Exercises 1 and Morphology and Syntax of the French Language 1. The student will be able to use the French language effectively in written communication, in a variety of communication situations and manages the problem areas of French language in these situations. The student has optimal practical knowledge of French language in this area.	
Class syllabus: The course curriculum is adapted each year according to needs of the students. In the written communication, the lector works in the following areas:	

<ol style="list-style-type: none"> 1. Application of grammatical rules in the context of writing a coherent text 2. The concept of retrospective narration 3. Logical and chronological connectors 5. Expression of cause, effect, and admissibility 6. Writing for administrative purposes (CV, cover letter) 7. Thematic writing
--

Recommended literature:

The lecturer works with materials that are relevant to the current topic and present greater or lesser competency demands. There is no need to study the literature.

Languages necessary to complete the course:

French language (level B2)

Notes:

Past grade distribution

Total number of evaluated students: 91

A	B	C	D	E	FX
18,68	15,38	24,18	8,79	14,29	18,68

Lecturers: Mgr. Jean-Baptiste Claude Pier Bernard, PhD.

Last change: 10.04.2022

Approved by: